KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 1.6.2006
KOM(2006) 257 v konečnom znení

2006/0089 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Tureckou republikou o účasti Turecka na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

(predložený Komisiou)

ODÔVODNENIE

1. úvod

Komisia predkladá v mene Európskeho spoločenstva návrhy rozhodnutí Rady na uzavretie dohôd o účasti troch kandidátskych krajín, a to Bulharska, Rumunska a Turecka, na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti. Komisia rokovala s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom na základe mandátu, ktorý jej udelila Rada. V roku 2004 Komisia ukončila rokovania s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom parafovaním návrhu dohôd.

2. Predvstupová stratégia

2.1. Agenda 2000

V Agende 2000 Komisia vyjadrila názor, že zapojenie kandidátskych krajín do programov implementujúcich *acquis* by bolo „pre krajiny uchádzajúce sa o členstvo a ich občanov užito čnou prípravou na oboznámenie sa s politikami a pracovnými metódami Únie“. Je to jeden z hlavných spôsobov, ako zlepšiť schopnosti kandidátskych krajín implementovať a tiež transponovať *acquis*.

2.2. Závery Európskej rady

Európska rada, ktorá sa konala v Luxemburgu (december 1997), umožnila účasť na programoch a práci agentúr Spoločenstva ako nástroj zdokonalenej predvstupovej stratégie, z čoho vyplynulo, že kandidátskym krajinám by sa malo umožniť zúčastňovať sa na práci agentúr Spoločenstva na základe posúdenia jednotlivých prípadov.

Pokiaľ ide o Turecko, Európska rada na svojom zasadnutí v Helsinkách (december 1999) znovu potvrdila obsažnosť procesu pristúpenia, ktorý zahŕňa trinásť kandidátskych krajín do jediného rámca, pričom kandidátske krajiny sa procesu pristúpenia zúčastňujú za rovnakých podmienok. Turecko má prínosy z predvstupovej stratégie a v súvislosti s prístupovým procesom bude mať možnosť zúčastňovať sa na programoch Spoločenstva a práci agentúr.

3. Rozhodnutie rady, ktorým sa komisia poveruje viesť rokovania o účasti kandidátskych krajín na práci európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

Na základe návrhu Komisie SEC (1878) 2000 z 24. júla 2000 sa Rada 19. marca 2001 rozhodla poveriť Komisiu, aby viedla rokovania o účasti kandidátskych krajín na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti. Cieľom bolo umožniť kandidátskym krajinám zúčastňovať sa na práci strediska ešte pred ich pristúpením k Európskej únii. V smerniciach pre rokovanie sa uvádza, že v dohodách by sa mali stanoviť podmienky ú časti kandidátskych krajín na práci strediska. V dohodách by sa konkrétne malo zabezpečiť, aby kandidátske krajiny nemali právo hlasovať na zasadnutiach správnej rady, aby finančne prispievali na činnosti strediska a aby sa do dohôd začlenili primerané doložky týkajúce sa ochrany údajov. Stredisku by sa mali udeliť výsady a imunity a malo by podliehať jurisdikcii Európskeho súdneho dvora.

4. Rokovania

Na základe mandátu Komisia rokovala s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom. Odsúhlasili sa návrhy dvojstranných dohôd a v Bulharsku, Rumunsku a Turecku a Spoločenstve teraz prebieha proces ratifikácie návrhov týchto dohôd.

5. Návrh dohody

Komisia odsúhlasila s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom návrhy dohôd ustanovujúcich podmienky ich účasti na práci strediska podobné tým, ktoré sa vzťahujú na účasť Nórska na práci tohto strediska.

V dohodách sa uvádza, že Bulharsko, Rumunsko a Turecko sa budú zúčastňovať na pracovnom programe strediska a splnia záväzky v nariadení Rady (EHS) č. 302/93 zmeneného a doplneného nariadením Rady (ES) č. 3294/94, nariadením Rady (ES) č. 2220/2000 a nariadením Rady (ES) č. 1651/2003.

Bulharsko, Rumunsko a Turecko budú napojené na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti (REITOX) a budú mať so strediskom spoločné údaje v súlade s po žiadavkami Spoločenstva a vnútroštátnych právnych predpisov na ochranu údajov. Bulharsko, Rumunsko a Turecko budú stredisku finančne prispievať na náklady spojené s ich účasťou. Bulharsko, Rumunsko a Turecko sa budú zúčastňovať na zasadnutiach správnej rady strediska bez práva hlasovať dovtedy, kým sa nestanú členmi Únie.

Dohody sú navrhnuté s platnosťou na dobu neurčitú, pokiaľ sa Bulharsko, Rumunsko a Turecko nestanú členmi Európskej únie.

Strany schvália túto dohodu v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Dohoda nadobúda ú činnosť, keď si obidve strany navzájom oznámia, že sa ich príslušné postupy ukončili.

Stredisko sa bude k Bulharsku, Rumunsku a Turecku správať ako k súčasným členským štátom, čo sa prejaví rovnakým zaobchádzaním v zmysle napojenia na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti (REITOX) a personálnych ustanovení.

6. Uzavretie dohôd

6.1. Právny základ

Rokovania umožňujúce otvorenie strediska pre účasť kandidátskych krajín, sú možné podľa článku 13 nariadenia Rady (EHS) 302/93 o vytvorení Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

V článku 13 sa uvádzajú záväzné pravidlá o postupe, ktorým sa stredisko otvorí pre krajiny, ktoré nie sú členmi Únie, ale majú so Spoločenstvom a členskými štátmi spoločné záujmy pokiaľ ide o ciele a prácu strediska. V dohodách uzavretých medzi týmito krajinami a Spolo čenstvom sa dodrží postup uvedený v článku 300 zmluvy.

Európska komisia na základe smerníc Rady pre rokovanie ukončila rokovania s Bulharskom,

Rumunskom a Tureckom.

Aby mohla Komisia pokročiť ďalej, predkladá teraz návrhy rozhodnutí Rady o uzavretí dohôd s cieľom umožniť týmto krajinám zúčastňovať sa na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

6.2. Finančné dôsledky

V súlade s ukončenými rokovaniami budú Bulharsko, Rumunsko a Turecko finančne prispieva ť Európskemu stredisku pre monitorovanie drog a drogovej závislosti na náklady spojené s roz šírením všetkých činností strediska do týchto krajín.

Predpokladá sa, že Bulharsko, Rumunsko a Turecko sa úplne začlenia do všetkých činností strediska po trojročnom prechodnom období. Preto sa predpokladá, že sa príspevok bude v priebehu tohto obdobia zvyšovať. Bulharsko, Rumunsko a Turecko môžu získať finančnú podporu z príslušných programov pomoci Spoločenstva na pokrytie časti svojich finančných príspevkov pre stredisko.

Po implementácii celého pracovného programu strediska bude ročný príspevok Bulharska, Rumunska a Turecka pre stredisko predstavovať sumu 271 000 eur z každej krajiny. Od roku 2008 sa bude suma 271 000 eur zvyšovať podľa miery zvyšovania dotácií Spoločenstva pre stredisko.

7. Prínosy dohôd

Prínosov z účasti Bulharska, Rumunska a Turecka na práci strediska je viacero:

– Účasť na práci strediska pomôže Bulharsku, Rumunsku a Turecku v procese prípravy na vstup do EÚ prijať a implementovať acquis týkajúce sa drog.

– Účasť na práci strediska umožní Bulharsku, Rumunsku a Turecku oboznámiť sa s rozhodovacím postupom strediska a prispieť k upresneniu pracovného programu.

– Stredisko bude môcť rozšíriť svoje správy o stave v používaní drog a drogovej závislosti na Bulharsko, Rumunsko a Turecko.

– Účasť pomôže stredisku a jeho členským štátom, ako aj Bulharsku, Rumunsku a Turecku, poskytnúť väčšie množstvo a lepších údajov o drogách a drogovej závislosti v Európe. Údaje, ktoré poskytnú Bulharsko, Rumunsko a Turecko, prejdú kontrolou kvality a budú sa ďalej rozširovať prostredníctvom výročných správ a internetovej stránky strediska.

– Účasť umožní začleniť Bulharsko, Rumunsko a Turecko do systému včasného varovania pred novými syntetickými drogami, ktorý stredisko vypracovalo.

8. Odporúčanie

Rokovania sa ukončili a dosiahla sa dohoda s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom o ich ú časti na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti za podobných podmienok ako v prípade Nórska.

Je teda možné, aby Spoločenstvo schválilo uzavretie dvojstranných dohôd s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom o ich zapojení do práce Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

2006/0089 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Tureckou republikou o účasti Turecka na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na článok 152 v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a prvým odsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,[2]

keďže:

V nariadení Rady (EHS) č. 302/93 z 8. februára 1993 o vytvorení Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti[3] zmenenom a doplnenom nariadením (ES) č. 3294/94[4], nariadením (ES) č. 2220/2000[5] a nariadením (ES) č. 1651/2003[6] sa v článku 13 ustanovuje, že stredisko má byť otvorené pre účasť krajín, ktoré nie sú členmi Spolo čenstva, ale majú so Spoločenstvom a členskými štátmi spoločné záujmy v zmysle cie ľov a práce strediska.

(2) Komisia v mene Spoločenstva vyjednala Dohodu s Tureckou republikou o účasti Turecka na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

(3) Táto dohoda parafovaná 26. augusta 2004 by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Tureckou republikou o účasti Turecka na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti sa týmto v mene Spolo čenstva schvaľuje.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

---

1 Ú. v. EÚ C [], [], s. [].
2 Ú. v. EÚ C [], [], s. [].
3 Ú. v. ES L 36, 12.2.1993, s. 1.
4 Ú. v. ES L 341, 30.12.1994, s. 1.
5 Ú. v. ES L 253, 7.10.2000, s. 1.
6 Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 1.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje, aby určil osobu splnomocnenú na podpísanie dohody s cieľom vyjadriť súhlas Spoločenstva s týmto záväzkom.

Článok 3

Predseda Rady sa týmto poveruje, aby určil osobu splnomocnenú na odovzdanie diplomatickej nóty ako je ustanovené v článku 10 dohody.

Článok 4

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Tureckou republikou o účasti Tureckej republiky na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO na jednej strane a

TURECKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Turecko“, na strane druhej,

ďalej len zmluvné strany

pripomínajúc, že Európska rada, ktorá sa konala v Luxemburgu v roku 1997, umožnila účasť na programoch a práci agentúr Spoločenstva ako spôsob zdokonalenia predvstupovej stratégie,

berúc do úvahy, že Európske spoločenstvo vytvorilo Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti (ďalej len „stredisko“) na základe nariadenia Rady (EHS) č. 302/93[7], zmeneného a doplneného nariadeniami Rady (ES) č. 3294/94[8], č. 2220/2000[9] a č. 1651/2003[10] (ďalej len „nariadenie“),

keďže nariadenie vo svojom článku 13 ustanovuje, že stredisko je otvorené pre účasť tých krajín, ktoré nie sú členmi Spoločenstva, ale ktoré zdieľajú záujmy Spoločenstva a členských štátov,

keďže Turecko zdieľa zámery a ciele stanovené pre stredisko v nariadení, pretože konečným cieľom Turecka je stať sa členom Európskej únie,

keďže Turecko súhlasí s opisom úloh strediska, s metódou jeho práce a prioritnými oblasťami tak, ako sú uvedené v nariadení,

keďže v Turecku existuje vhodná inštitúcia, ktorá môže byť napojená na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Turecko sa plne zúčastňuje na práci strediska na základe podmienok stanovených v tejto dohode.

Článok 2

Európska informačná sieť o drogách a drogovej závislosti (Reitox)

1. Turecko sa napojí na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti (Reitox).

2. Turecko do 28 dní od vstupu tejto dohody do platnosti oznámi stredisku hlavné prvky

[7] Ú. v. ES L 36, 12. 2.1993, s.1.
[8] Ú. v. ES L 341, 30.12.1994, s. 7.
[9] Ú. v. ES L 253, 7.10.2000, s. 1.
[10] Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 30.

svojej vnútroštátnej informačnej siete vrátane svojho vnútroštátneho monitorovacieho strediska a názvy akýchkoľvek ďalších špecializovaných stredísk, ktoré by mohli užito čne prispievať k práci strediska.

Článok 3

Správna rada

Správna rada strediska pozýva na svoje zasadnutia zástupcu Turecka. Tento zástupca sa plne zúčastňuje na rokovaniach bez možnosti práva hlasovať. Správna rada môže výnimočne zvolať zasadnutie vyhradené pre zástupcov členských štátov a Európskej komisie o otázkach s osobitným významom pre Spoločenstvo a jeho členské štáty.

Správna rada na rokovaní so zástupcami Turecka stanoví podrobný plán týkajúci sa účasti Turecka na práci strediska.

Článok 4

Rozpočet

Turecko finančne prispieva na činnosti strediska uvedené v článku 1 v súlade s ustanoveniami uvedenými v prílohe I k tejto dohode, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú časť.

Článok 5

Ochrana a dôvernosť údajov

1. Ak na základe tejto dohody stredisko zašle tureckým orgánom v súlade s právom Spoločenstva a vnútroštátnym právom osobné údaje, ktoré neumožňujú identifikáciu fyzických osôb, takéto údaje sa môžu použiť iba na uvedený účel a za podmienok, ktoré určil zasielajúci orgán.

2. Údaje o drogách a drogovej závislosti, ktoré stredisko poskytuje tureckým orgánom, sa môžu zverejniť v súlade s pravidlami Spoločenstva a Turecka o šírení a dôvernosti informácií. Osobné údaje nie je možné uverejňovať ani inak sprístupňovať verejnosti.

3. Určené špecializované strediská v Turecku nesmú v žiadnom prípade poskytovať informácie klasifikované podľa tureckých právnych predpisov ako dôverné.

4. Pokiaľ ide o údaje, ktoré poskytujú stredisku turecké orgány, na stredisko sa vzťahujú pravidlá stanovené v článku 6 tohto nariadenia.

Článok 6

Právny status

Stredisko má právnu subjektivitu na základe tureckého práva a má v Turecku najširšiu právnu spôsobilosť, akú právne predpisy Turecka priznávajú právnickým osobám.

Článok 7

Záväzky

Záväzky strediska sa spravujú pravidlami stanovenými v článku 16 tohto nariadenia.

Článok 8

Výsady

Turecko uplatňuje voči stredisku Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev, ktorý ako príloha II k tejto dohode tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 9

Služobný poriadok

Odchylne od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Európskych spoločenstiev, štátni príslušníci Turecka požívajúci občianske práva v plnom rozsahu sa môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom strediska.

Článok 10

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni prijatia neskoršej diplomatickej nóty potvrdzujúcej, že boli splnené právne podmienky príslušnej zmluvnej strany týkajúce sa vstupu tejto dohody do platnosti.

Článok 11

Platnosť a ukončenie dohody

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú, pokiaľ sa Turecko nestane členom Európskej únie.

2. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením tejto skutočnosti druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov odo dňa tohto oznámenia.

PRÍLOHA I

Finančný príspevok Turecka pre Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

Článok 1

Finančný príspevok, ktorý má Turecko zaplatiť do rozpočtu Európskej únie za účasť na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti (ďalej len „stredisko“), sa bude progresívne zvyšovať v priebehu štvorročného obdobia, počas ktorého sa bude Turecko postupne zapájať do jeho činností. Požadované finančné príspevky sú tieto:

- v prvom roku účasti	100 000 EUR
- v druhom roku účasti	150 000 EUR
- v treťom roku účasti	210 000 EUR
- vo štvrtom roku účasti	271 000 EUR

Od piateho roku účasti bude ročný finančný príspevok Turecka stredisku tvoriť príspevok za štvrtý rok účasti indexovaný podľa miery zvyšovania dotácií Spoločenstva pre stredisko.

Článok 2

Na zaplatenie tohto príspevku môže Turecko čiastočne využiť pomoc Spoločenstva stredisku s príspevkom Spoločenstva vo výške maximálne 75 % v prvom roku účasti, 60 % v druhom roku účasti a 50 % v nasledujúcich rokoch. Na samostatného programovacieho postupu budú požadované finančné prostriedky Spoločenstva presunuté Turecku prostredníctvom samostatného finančného memoranda.

Turecko pokryje zvyšnú časť príspevku.

Článok 3

Príspevok Turecka sa spravuje v súlade s finančným nariadením platným pre všeobecný rozpo čet Európskej únie.

Cestovné náklady a náklady na stravu a ubytovanie, ktoré vznikli zástupcom a odborníkom Turecka v súvislosti s ich účasťou na činnostiach strediska alebo na zasadnutiach týkajúcich sa vykonávania pracovného programu strediska, stredisko prepláca na rovnakom základe ako pre členské štáty Európskej únie a v súlade s postupmi platnými v súčasnosti pre členské štáty Európskej únie.

Článok 4

Za prvý kalendárny rok svojej účasti Turecko zaplatí príspevok vypočítaný od dátumu začiatku účasti na práci do konca roka na pomernom základe. Pre nasledujúce roky sa určí príspevok v súlade s touto dohodou.

PRÍLOHA II

Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev

(1) VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

(2) BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 28 Zmluvy o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev, požívajú tieto Spoločenstvá a Európska investičná banka na územiach členských štátov také výsady a imunity, aké sú potrebné na vykonávanie ich úloh,

SA DOHODLI na týchto ustanoveniach, ktoré sú pripojené k tejto zmluve.

KAPITOLA I

HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKYCH SPOLO ČENSTIEV

Článok 1

Priestory a budovy Spoločenstiev sú nedotknuteľné. Nesmú byť prehľadávané, zabavené, zhabané alebo vyvlastnené. Majetok a aktíva Spoločenstiev nesmú byť bez povolenia Súdneho dvora predmetom akéhokoľvek výkonu správneho alebo súdneho rozhodnutia.

Článok 2

Archívy Spoločenstiev sú nedotknuteľné.

Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

V prípade potreby Vlády členských štátov prijmú vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia na zľavu alebo vrátenie čiastok nepriamych daní a poplatkov z predaja zahrnutých v cenách hnuteľného či nehnuteľného majetku, ak Spoločenstvá vykonávajú pre svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušovali hospodársku súťaž v Spoločenstvách.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a odvody, ktoré predstavujú výlučne úhrady za verejnoprospešné služby.

Článok 4

Spoločenstvá sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vz ťahu k predmetom určeným na úradné použitie: predmety, ktoré boli takto dovezené, sa na území krajiny, kam boli dovezené, nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, s výnimkou prípadov ustanovených vládou tejto krajiny.

Spoločenstvá sú tiež oslobodené od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

Článok 5

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže uchovávať menu ľubovoľného druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene.

KAPITOLA II

KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

Článok 6

Na účely úradných oznámení a distribúcie všetkých svojich dokumentov Inštitúcie Spolo čenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov také zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií Spoločenstiev nepodliehajú cenzúre.

Článok 7

1. Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady orgánmi členských štátov, môžu členom a zamestnancom inštitúcií Spoločenstiev vydávať predsedovia týchto inštitúcií. Tieto preukazy sa vydávajú úradníkom a ostatným zamestnancom za podmienok ustanovených v služobnom poriadku a podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Spoločenstiev. Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území nečlenských krajín.

2. Ustanovenia článku 6 Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele však ostávajú uplatniteľné na členov a pracovníkov inštitúcií, ktorí k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastnia preukazy určené v tomto článku, pokiaľ sa uplatňujú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

KAPITOLA III

ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 8

Žiadne administratívne ani iné obmedzenie sa nesmie zaviesť na voľný pohyb členov Európskeho parlamentu, ktorí sú na ceste na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu alebo z miesta zasadnutia Európskeho parlamentu.

Členom Európskeho parlamentu sa priznáva pri colnej a devízovej kontrole:

(a) ich vlastnými vládami rovnaké možnosti, ako sa priznávajú vyšším úradníkom cestujúcim do zahraničia na dočasné oficiálne misie;

(b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, ktoré tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

Článok 9

Voči členom Európskeho parlamentu sa nesmie v žiadnej forme viesť vyšetrovanie, nesmú byť zadržaní alebo stíhaní pre názory vyjadrené alebo pre hlasovanie pri výkone svojich úloh.

Článok 10

Členovia Európskeho parlamentu v priebehu zasadnutia:

(a) požívajú na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;

(b) nesmú byť na území ktoréhokoľvek iného členského štátu zadržaní ani trestne stíhaní.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho.

Imunity sa nemožno domáhať, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu; imunita tiež nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

KAPITOLA IV

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOVKTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ NA PRÁCI IN ŠTITÚCIÍ EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Článok 11

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci inštitúcií Spoločenstiev, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest na miesto zasadnutia a pri návrate z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody. Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov Spoločenstiev.

KAPITOLA V

ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Článok 12

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev na území každého členského štátu:

(a) s výhradou ustanovení zmlúv týkajúcich sa na jednej strane pravidiel o zodpovednosti úradníkov a ostatných pracovníkov voči spoločenstvám a na strane druhej jurisdikcie súdu v sporoch medzi spoločenstvami a ich úradníkmi a ostatnými pracovníkmi, chránení imunitou pred právnymi konaniami v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali v rámci svojej úradnej moci, vrátane slov vyrieknutých alebo napísaných. Túto imunitu požívajú aj po skončení výkonu svojej funkcie;

(b) nepodliehajú imigračným obmedzeniam a prihlasovacej povinnosti cudzincov. To platí aj pre ich manželov, manželky a rodinných príslušníkov, ktorí sú na nich závislí;

(c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, požívajú výhody, ktoré sa obvykle priznávajú úradníkom medzinárodných organizácií;

(d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine požívajú právo bez cla doviezť nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť po skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;

(e) požívajú právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného trvalého bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj opätovne bezcolne vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny považuje za nevyhnutné.

Článok 13

V prospech Spoločenstiev podliehajú úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev dani z platov, miezd a požitkov, ktoré im vyplácajú Spoločenstvá v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na základe návrhu Komisie. Úradníci a iná zamestnanci sú oslobodení od vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Spoločenstvami.

Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Spoločenstiev, sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Spoločenstiev, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Spoločenstvá svoj pobyt na území iného členského štátu než kde majú bydlisko na daňové účely v čase vstupu do služieb Spoločenstiev, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na daňové účely, ako keby mali bydlisko v tejto druhej krajine za predpokladu, že ide o člena Spoločenstiev. Toto ustanovenie sa tiež uplatňuje na manželského partnera do rozsahu, že manželský partner nie je zvlášť zamestnaný na zárobkovom pracovnom mieste, a na deti, ktoré závisia od osôb uvedených v tomto článku a ktoré sú v starostlivosti osôb uvedených v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza sa na území krajiny, kde sa zdržujú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely vyrubenia tejto dane hľadí, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na daňové účely bez toho aby tým boli dotknuté práva tretích krajín, a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadní.

Článok 15

Rada, ktorá koná jednomyseľne na základe návrhu Komisie, určí systém poplatkov sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev.

Článok 16

Rada, ktorá koná jednomyseľne na základe návrhu Komisie a po konzultáciách s ostatnými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev, na ktorých sa plne alebo čiastočne uplatňujú ustanovenia článku 12, druhého odseku článku 13 a článku 14. Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

KAPITOLA VI

VÝSADY A IMUNITY MISIÍ NEČLENSKÝCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKYCH SPOLOČENSTVÁCH

Článok 17

Členský štát, na ktorého území majú Spoločenstvá svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám nečlenských krajín akreditovaných pri Spoločenstvách.

KAPITOLA VII

Všeobecné ustanovenia

Článok 18

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom Spoločenstiev výlučne v záujme Spoločenstiev. Každá inštitúcia Spoločenstiev zbaví úradníka alebo iného zamestnanca imunity vo všetkých prípadoch, ak sa táto inštitúcia domnieva, že zbavenie imunity nie je v rozpore so záujmom Spoločenstiev.

Článok 19

Inštitúcie Spoločenstiev pri uplatňovaní tohto protokolu spolupracujú s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

Článok 20

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na členov Komisie.

Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa uplatňujú na sudcov, generálnych advokátov, zapisovateľa a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolov o štatúte Súdneho dvora, týkajúce sa imunity pred právnymi konaniami sudcov a generálnych advokátov.

Článok 22

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Podobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Činnosť banky a jej orgánov vykonávaná v súlade s jej štatútom nepodlieha dani z obratu.

Článok 23

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosť tejto banky a jej orgánov vykonávaná v súlade so Štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálny banky nepodlieha dani z obratu.

Vyššie uvedené ustanovenia sa taktiež vzťahujú na Európsky menový inštitút. Jeho rozpustenie alebo likvidácia nevedie k žiadnemu poplatku.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol. V Bruseli ôsmeho d ňa mesiaca apríl roku tisícdeväťstošesťdesiatpäť.

FINANČNÝ VÝKAZ

1. Názov návrhu

Účasť Turecka na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

2. Príslušná rozpočtová položka

18 07 01 01: Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti – Dotácia podľa hláv 1 a 2

18 07 01 02: Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti – Dotácia podľa hlavy 3

3. Finančné dôsledky

Tento návrh nemá finančné dôsledky na výdavky, ale má finančné dôsledky na príjmy - výsledok je nasledovný:

Rozpočtová položka	Príjmy		Rok č.
18 07 01 01/18 07 01 02	100 000 EUR (pomerne)	Od nadobudnutia platnosti tejto dohody do konca rozpočtového roku, v ktorom táto dohoda nadobúda platnosť	1
18 07 01 01/18 07 01 02	150 000 EUR	Prvý celý rozpočtový rok po nadobudnutí platnosti tejto dohody	2
18 07 01 01/18 07 01 02	210 000 EUR	Druhý celý rozpočtový rok po nadobudnutí platnosti tejto dohody	3
18 07 01 01/18 07 01 02	271 000 EUR	Tretí celý rozpočtový rok po nadobudnutí platnosti tejto dohody	4

4. Opatrenia na boj proti podvodom

Ustanovenia o boji proti podvodom základnej rozpočtovej kapitoly sa uplatňujú tiež na túto kapitolu, ak sa prijali v prípade Turecka. Platby pozostávajú z paušálnych súm, a preto je možnosť podvodu veľmi obmedzená.

5. Ďalšie poznámky

Žiadne.